



EVS TRANSLATIONS

Prozesse in einem Übersetzungsunternehmen
– ein Blick hinter die Kulissen



PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

Ein Blick hinter die Kulissen

1. EVS Translations – ein Kurzportrait
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten



EVS TRANSLATIONS

Daten und Fakten

- Gegründet 1991 in Offenbach am Main
- Gründer und Geschäftsführer: Edward Vick
- Inhouse-Konzept seit Tag 1
- Mehr als 2000 Kunden weltweit
- Acht nationale und internationale Standorte

EVS TRANSLATIONS

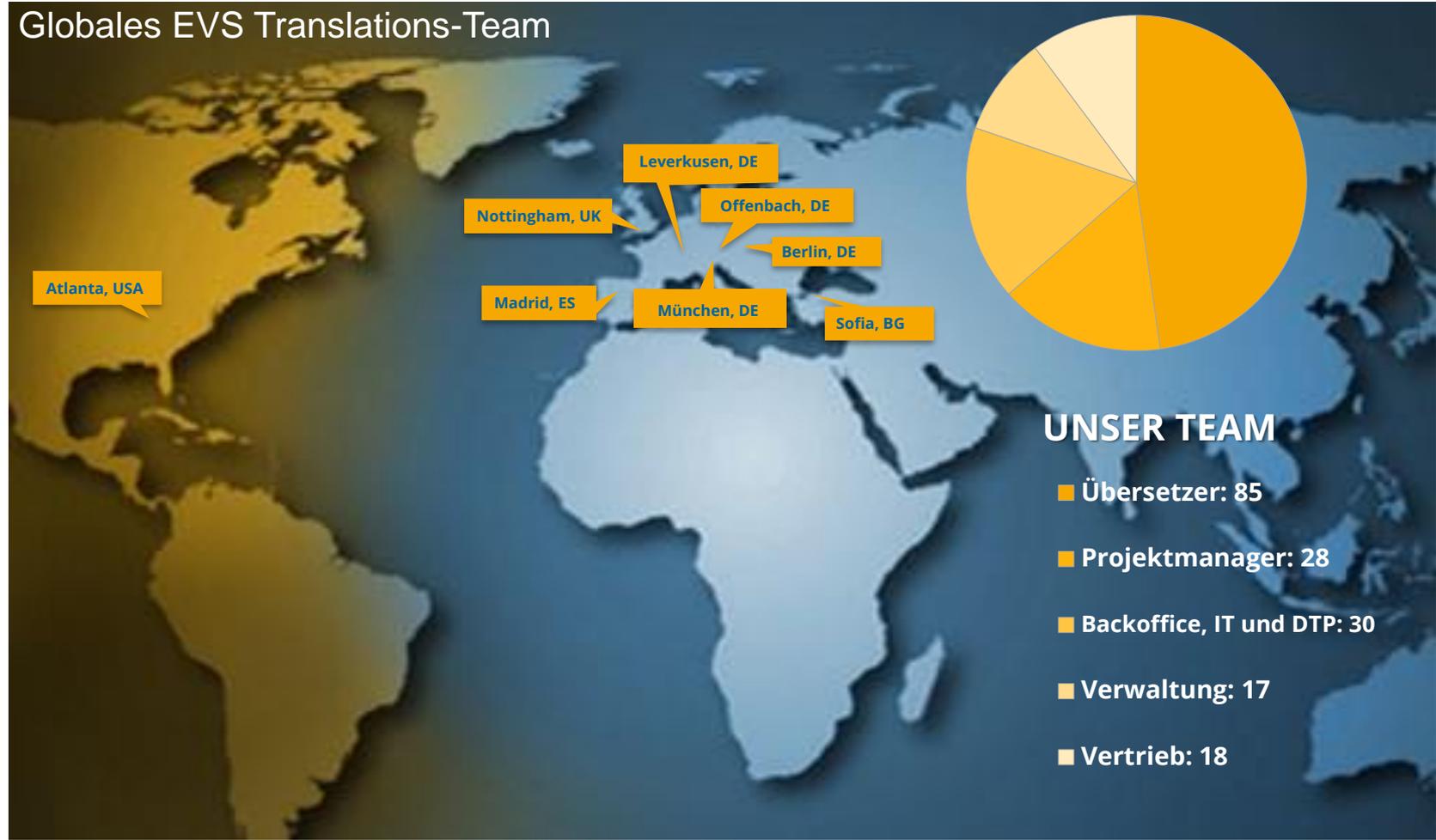
WER SIND DIE KUNDEN?



Quelle: Adobe Stock

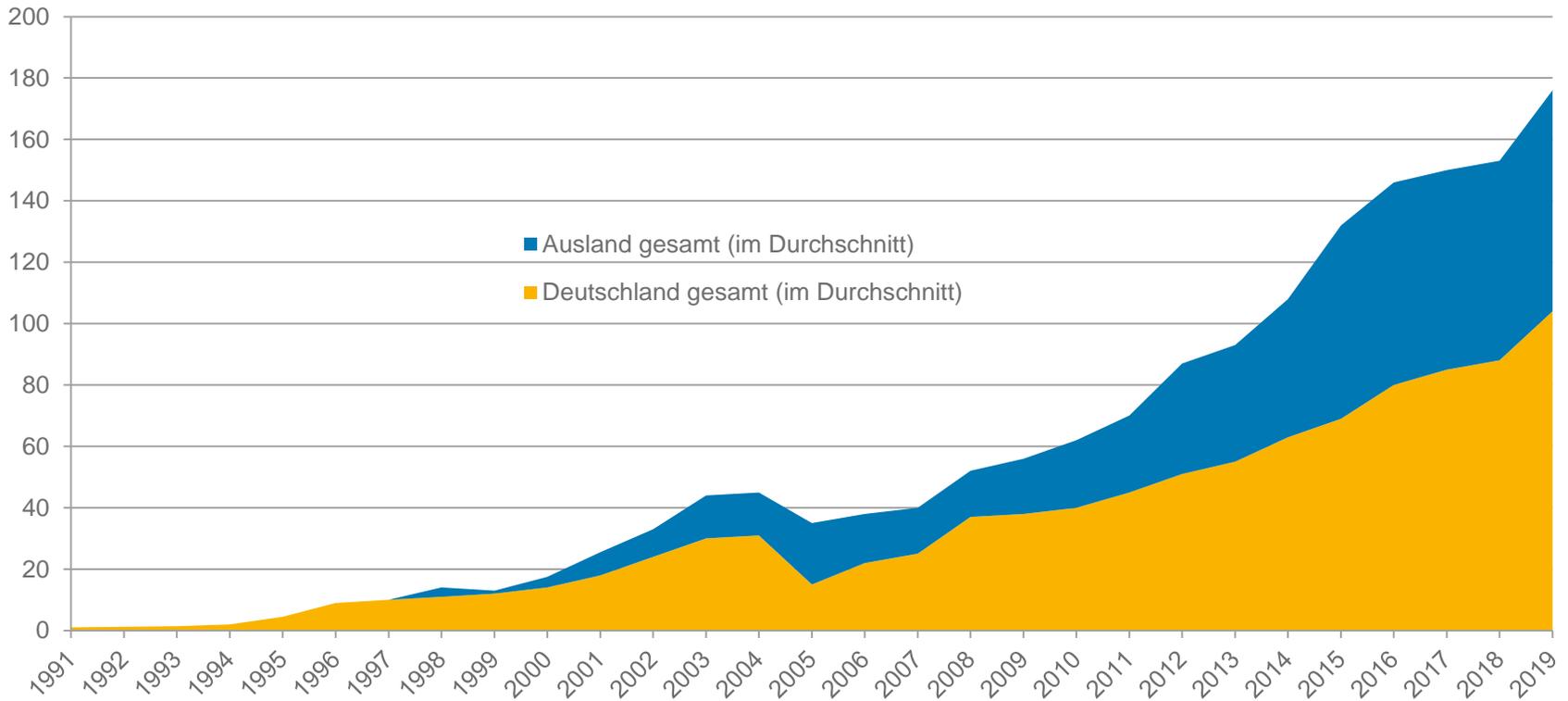
EVS TRANSLATIONS

Globales EVS Translations-Team



EVS TRANSLATIONS

Mitarbeiterentwicklung national und international



PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten



WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

Warum gibt es Prozesse?

Geschäftsprozesse dienen dazu, firmeneigene Ressourcen optimal einzusetzen und Chancen und Risiken zu bewerten.

Das Ziel:

Individuelle Kundenanforderungen zu erfüllen & eigene Unternehmensziele zu erreichen.



WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

Workflow- bzw. Prozessstandards nach ISO

DIN EN ISO – Definition

Das Normenwerk ist anerkannt

- auf nationaler Ebene (DIN),
- auf europäischer Ebene (EN)
- und weltweit durch die internationalen Organisation für Normung (ISO)

ISO – Definition

- International Standard Organization (ISO) ist eine internationale Vereinigung von Organisationen mit Sitz in Genf, Schweiz
- Zuständig für die Erarbeitung und Veröffentlichung von Normen
- Helfen Unternehmen und Organisationen ihre Produktion und Arbeitsabläufe aufeinander abzustimmen

DIN EN ISO: 9000ER

Was sind Qualitätsmanagementnormen?

Die **ISO-Norm 9000:2015** „Qualitätsmanagementsysteme – Begriffe und Grundlagen“ beschreibt die Rahmenbedingungen für ein Qualitätsmanagementsystem.

Die **ISO-Norm 9001:2015** ist die relevante Qualitätsnorm zur Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems. Sie legt die Mindestanforderungen fest, denen eine Organisation zu genügen hat.

Die **ISO-Norm 9004:2009** dient der ständigen Weiterentwicklung des Qualitätsmanagementsystems und schlägt die Brücke zu einem ganzheitlichen Qualitätsmanagement im Sinne des Total Quality Management (TQM).

WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT? Zertifizierungen von EVS Translations

EVS Translations ist seit 2012 zertifiziert nach der **Norm DIN EN ISO 9001** und wird jährlich auditiert.



WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

Was ist die DIN EN ISO 17100:2015?

Regelt international anerkannte Anforderungen an
Übersetzungsdienstleister (ÜDL)

- Abwicklung der Kernprozesse, Definition von Kennzahlen
- Mindestanforderungen an die Qualifikation, Erfahrung und Kompetenzen aller an einem Übersetzungsprozess beteiligten Personen (Übersetzer, Korrekturleser, Projektmanager usw.)



DIN EN ISO 17100

Zertifizierungen von EVS Translations

EVS Translations ist seit 2012 zertifiziert nach der Norm **DIN EN 15038:2006**. Diese wurde 2015 durch die Norm **DIN EN ISO 17100:2015** abgelöst.

Das Audit findet jährlich statt.



DIN EN ISO 17100

Anforderungen an Übersetzer

Mindestens einer der folgenden Kriterien muss erfüllt sein:

- Anerkannter Abschluss einer Hochschule auf dem Gebiet des Übersetzens
- Anerkannter Abschlusses einer Hochschule auf einem anderen Gebiet plus zwei Jahre Vollzeit-Berufserfahrung im Übersetzen
- Fünf Jahre Vollzeit-Berufserfahrung im Übersetzen



DIN EN ISO 17100

Anforderungen an Lektorat und Korrektur

Die Norm verpflichtet auch zur Korrektur durch eine weitere Person: **Vier-Augen-Prinzip**.

- Qualifikationsanforderungen wie Übersetzer UND
- Erfahrung als Korrekturleser in den betreffenden Themenbereichen, z.B. Technik, Pharmazie



DIN EN ISO 17100

Anforderungen an Projektmanager

Mindestens einer der folgenden Kriterien muss erfüllt sein:

- Nachgewiesene Kompetenz zur Bereitstellung von Übersetzungsleistungen
- Kompetenz in der Leitung von Übersetzungsprojekten, z.B. durch Kurse an Hochschulen, Training am Arbeitsplatz, Erfahrung in der Branche
- Grundlegendes Verständnis für die Übersetzungsdienstleistungsbranche



ISO 18587

Konformitätsbescheinigung

EVS Translations arbeitet konform mit der **ISO-Norm 18587** „**Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen**“. Im Oktober 2018 wurde die Erfüllung der Anforderungen in einem Audit vor Ort geprüft und eine Konformitätsbescheinigung ausgestellt.



WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

Prozesse

Sie gelten gleichermaßen für:

- Übersetzungsunternehmen
- Übersetzungsagenturen
- Freiberufliche Übersetzer



WAS SIND EIGENTLICH PROZESSE UND WOFÜR SIND SIE GUT?

Vorteile der Prozesse für EVS Translations

- Alle am Prozess beteiligten Abteilungen im Haus
- Kunde bekommt alles aus einer Hand
- Hohe Qualitätsstandards garantiert
- Regelmäßige interne Schulungen
- Wiederkehrende Risikoanalyse und Prozessoptimierung
- Datensicherheit



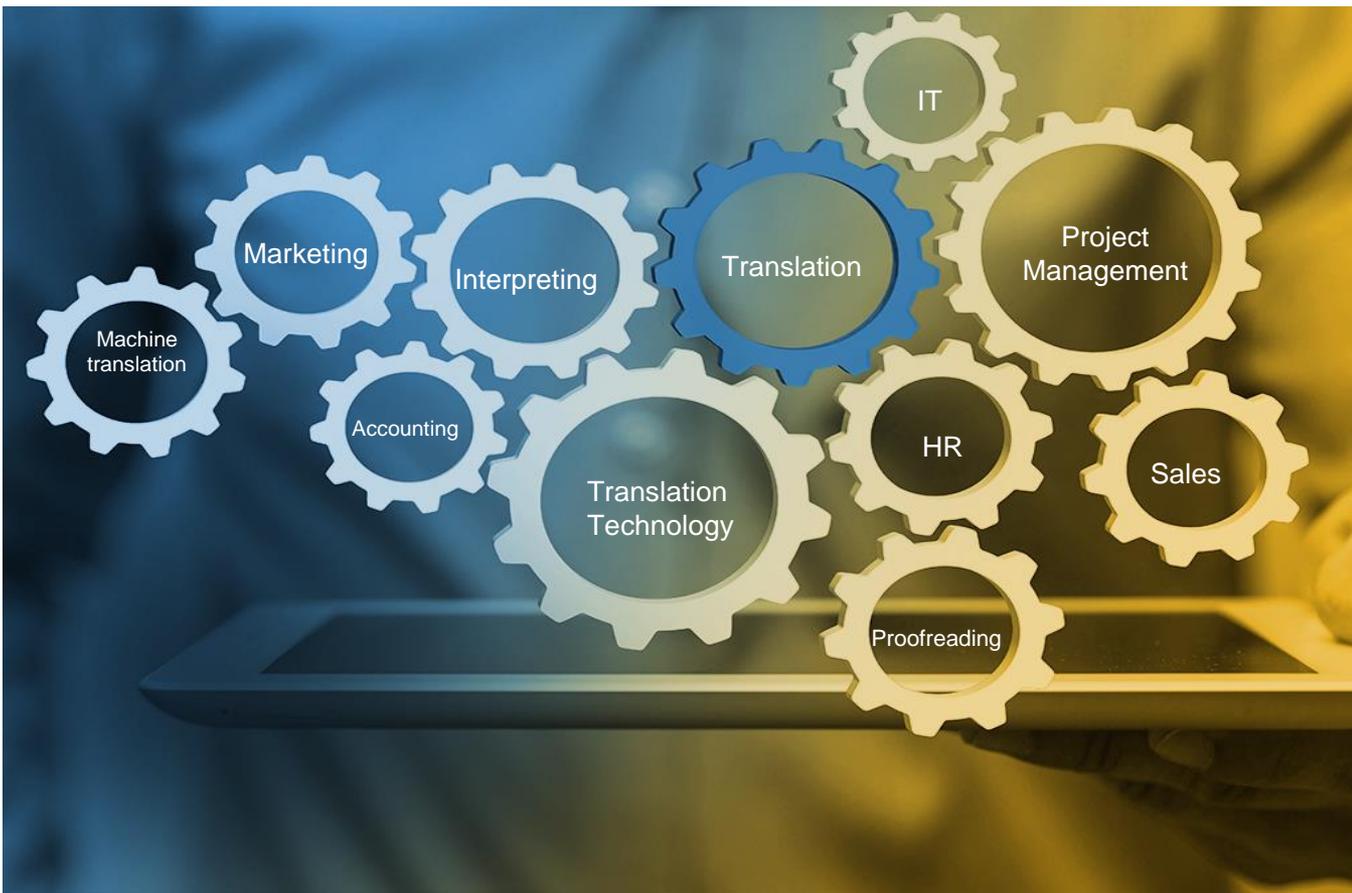
PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. Karrieremöglichkeiten

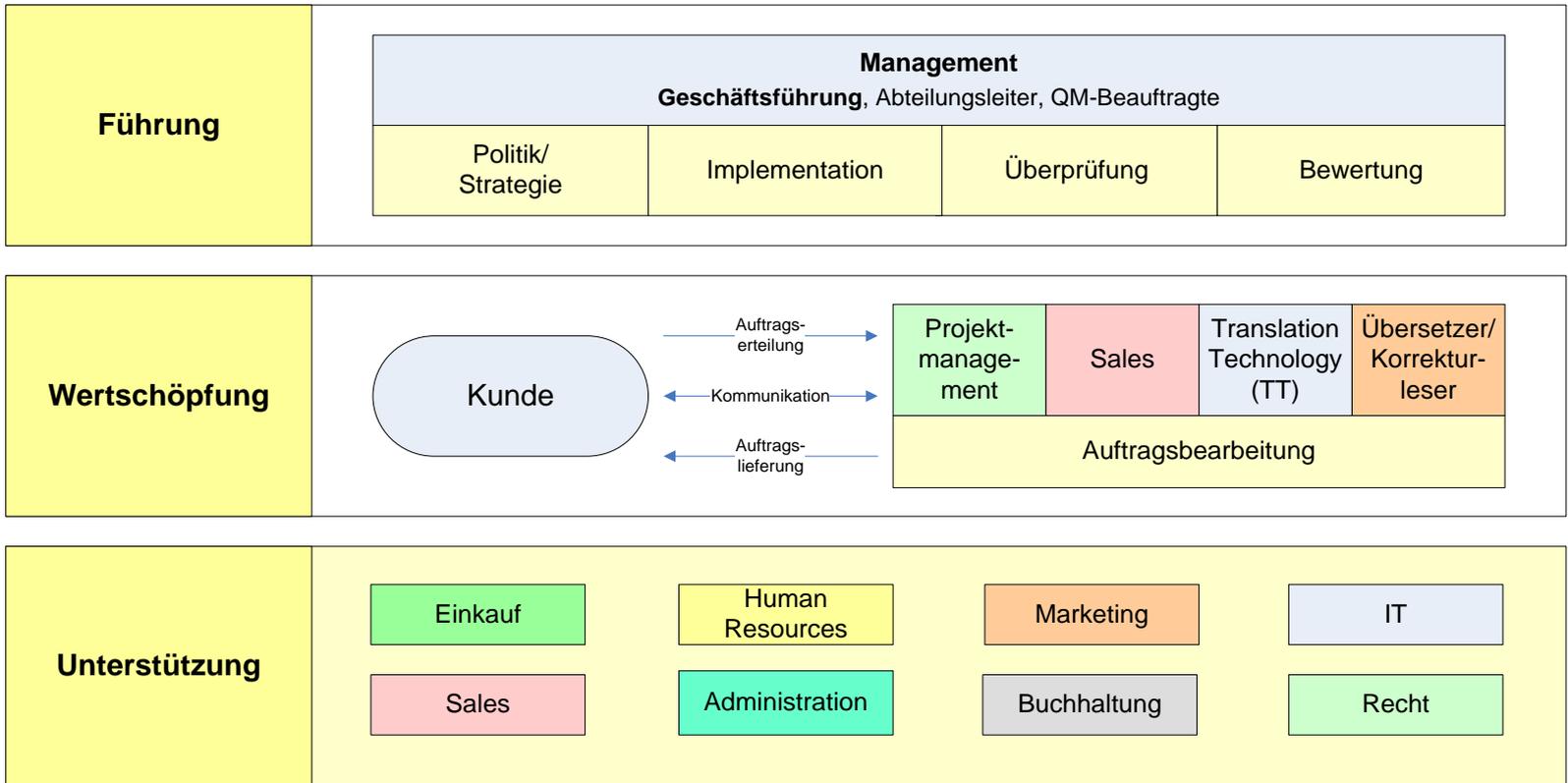


EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: ABTEILUNGEN BEI EVS TRANSLATIONS



EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN

Rollen & Interaktion



PROZESSMEISTER

Wer hat die meisten bei EVS Translations?

Project Management → 34
Translation Technology/IT → 18
Business Development → 10
Translation/Proofreading → 8
Management → 7
Accounting → 6
Marketing → 4
Human Resources → 3

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: BUSINESS DEVELOPMENT

Beratung & Verkauf

- Entwicklung von Kundenkontakten
- Bearbeitung von Anfragen und Erstellung von Angeboten
- Präsentationen beim Kunden
- Präsenz auf Messen und Ausstellungen
- Teilnahme an Ausschreibungen

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: MARKETING

Content & Gestaltung

- Content writing
- Online-Marketing-Management
- Social Media
- Webseitengestaltung und Suchmaschinenoptimierung
- Erstellung von Marketingmaterialien
- Messe- und Veranstaltungsorganisation



EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: PROJEKTMANAGEMENT

Zahlen und Zeilen

- Abwicklung von ein- und mehrsprachigen Übersetzungsaufträgen
- Koordination von in- und externen Übersetzern und Korrekturlesern unter Berücksichtigung des Liefertermins
- Bedarfsanalyse und Beratung
- Vertragsverhandlungen mit Kunden
- Betreuung von Großkunden
- Qualitätsmanagement

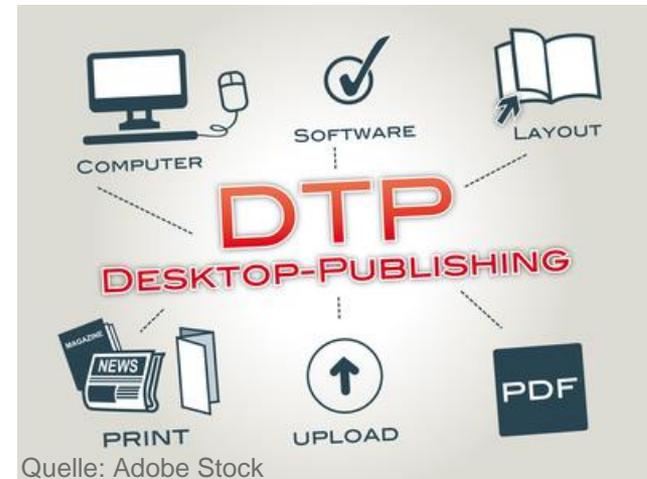


Quelle: Adobe Stock

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: TRANSLATION ENGINEER

Zwischen Sprache und Technik

- Vor- und Nachbereitung von Übersetzungsaufträgen
- Formatierung | Satz und Layout | Desktop-Publishing
- Translation Memory Management
- Terminologiemanagement
- Untertitelung und Voiceover
- Ansprechpartner für Übersetzer
- Trainer für CAT-Tools
- Prozessentwicklung für Maschinenübersetzung



EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: IT

IT-Infrastruktur und Datenschutz

- Anwenderunterstützung für Soft- und Hardware
- Technische Unterstützung für CAT-Tools
- Webseitenlokalisierung
- IT- und Datensicherheit
- Datenschutz
- Weltweite IT-Infrastruktur

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: ÜBERSETZUNG

Fachgebiete & CAT-Tools

- Übersetzungen in unterschiedlichsten Fachgebieten unter Verwendung von CAT-Tools
- Spezialisierung in Fachgebieten: Technik, Finanz, Recht, Pharmazie, Medizin, Wirtschaft

→ **Karriereschritte:**

- Trainee-Übersetzer
- Junior-Übersetzer
- Übersetzer
- Senior-Übersetzer
- Chef-Übersetzer → **Korrekturleser**

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: KORREKTURLESEN & LEKTORAT

Fachgebiete & CAT-Tools

- Korrektur lesen und Lektorat von Übersetzungen in unterschiedlichsten Fachgebieten unter Verwendung von CAT-Tools
- Spezialisierung in Fachgebieten: Technik, Finanz, Recht, Pharmazie, Medizin, Wirtschaft

→ **Karriereschritte:**

- Korrekturleser
- Senior-Korrekturleser
- Chef-Korrekturleser



Quelle: Adobe Stock

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: BUCHHALTUNG

Zahlen & Fakten

- Bearbeitung des nationalen und internationalen Zahlungsverkehrs
- Rechnungserstellung und Zahlungsüberwachung
- Kostenanalyse
- Controllingaufgaben
- Erstellung der Monats- und Jahresabschlüsse



Quelle: Adobe Stock

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN: HUMAN RESOURCES

Talentfindung und -entwicklung

- Personalplanung
- Personalbeschaffung
- Personalverwaltung und -einsatz
- Entgeltmanagement
- Personalentwicklung
- Personalcontrolling
- Sicherstellung der Mitarbeiterzufriedenheit



Quelle: Adobe Stock

PROZESSE IN EINEM ÜBERSETZUNGSUNTERNEHMEN

Ein Blick hinter die Kulissen

1. Kurzportrait von EVS Translations
2. Was sind eigentlich Prozesse und wofür sind sie gut?
3. Ein Blick hinter die Kulissen: Prozessabläufe am Beispiel von EVS Translations
4. **Karrieremöglichkeiten**



BEVOR SIE SICH ENTSCHIEDEN...

... stellen Sie sich folgende Fragen:

- Will ich konzentriert am PC arbeiten und recherchieren, anspruchsvolle Fachtexte übersetzen und engen Deadlines folgen?
✓ (Trainee-)Übersetzer und Korrekturleser (m/w)
- Will ich bei der Anwendung und Entwicklung von Übersetzungstechnologie mitwirken? Begeistere ich mich für CAT-Tools, Formatierung, Terminologie und Maschinenübersetzung?
✓ Translation Engineer und Computerlinguist (m/w)
- Will ich Kundenkontakt? Verträge verhandeln, Übersetzer disponieren, Projekte koordinieren unter Zeitdruck?
✓ Projektmanager und Business Development Manager (m/w)

EINSTIEGSMÖGLICHKEITEN BEI EVS TRANSLATIONS

Traineeship im Bereich Übersetzung

- Abgeschlossenes Hochschulstudium im Bereich Übersetzung mit Schwerpunkt Englisch und Ergänzungsfach Finanz, Wirtschaft und Recht oder Technik und Automobil
- Deutsch auf muttersprachlichem Niveau
- Hervorragende Englischkenntnisse in Wort und Schrift, idealerweise eine zweite Ausgangssprache
- Grundkenntnisse von CAT-Tools (z.B. Trados Studio, Transit NXT, Across)

TIPPS UND TRICKS

Übung macht den Meister

- Ehrenamtliche Übersetzungstätigkeit (<http://www.permondo.eu/>, <https://www.betterplace.org/de>)
- Freiberufliche Übersetzungsleistungen
- Arbeitsproben sammeln
- Relevante Hausarbeiten verfassen
- Spezialisierung auf ein Fachgebiet
- Initiativbewerbung (Bewerberdatenbank)
- Mit CAT-Tools vertraut machen



Quelle: Adobe Stock

EINSTIEGSMÖGLICHKEITEN BEI EVS TRANSLATIONS

Praktikum im Bereich Translation Technology

- Einblick in die Aufgaben der Translation Engineers
- Mitarbeit im Tagesgeschäft
- Terminologiemanagement
- Teilnahme an Sonderprojekten

- Möglichkeiten zur Masterarbeit



WARUM EVS TRANSLATIONS?

Ihre Vorteile

- Hochwertige Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten
- Geregelte Arbeitszeiten
- Klare Aufgabengebiete
- Standortwechsel innerhalb der acht Büros von EVS Translations weltweit möglich
- Kurze Wege, schnelle Entscheidungen
- Internationales Team
- Attraktive Sozialleistungen
- Persönliches Engagement und der Wille zur Weiterentwicklung sind ausdrücklich erwünscht und werden individuell gefördert



WIE BEWERBE ICH MICH?

Viele Wege führen zu EVS Translations!

Finden Sie Ihre Einstiegsmöglichkeit auf unserer **Karriere-Seite** unter <https://www.evs-translations.com/de/karriere/>.

Option 1: Bewerbung über unser Bewerbermanagementsystem

→ Am Ende jeder Stellenanzeige oder als **Initiativbewerbung**

Option 2: Bewerbung direkt über Stellenbörsen

→ z.B. Indeed, Monster und branchenspezifische Plattformen

Option 3: Vorabanfrage per E-Mail

→ careers@evs-translations.com

Option 4: Kontaktanfrage per LinkedIn oder Xing

VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!

Haben Sie Fragen? Kontaktieren Sie uns!

Martina Radina

Head of Human Resources

Tel. +49 69/82 97 99-0

careers@evs-translations.com

www.evs-translations.com/de/karriere/

EVS Translations GmbH

Bildquellen: Lizenzierte Medien von stock.adobe.com

